

他在客厅表演魔术
 场车祸他将邻居
 咖啡里放胡椒
 “恶作剧大全”
 委屈反抗与

淘气包日记

(意)万巴 著
 王干卿 译

几乎射瞎姐夫的眼睛;他把鞭炮藏进壁炉,结果引发爆炸;他和同学打赌,却酿成一
 的孩子扮作猴子挂在树上;他玩钓鱼游戏,却钓下了一个老人的牙齿;他在
 粉,为了报复大人的虐待
 记录了一个孩子的成长过
 忏悔,一系列调皮捣蛋行为开启了所有人孩提时代的共同秘密。



VAMBA

IL GIORNALINO DI GIAN BURRASCA

263 202
 SETTEMBRE
20
 MERCOLEDI
 2 Eurocento addizionale
 1870 Editore dell'Espresso &
 GUSTO in ROMA
 1897 Napoli & Giannino

淘气包日记

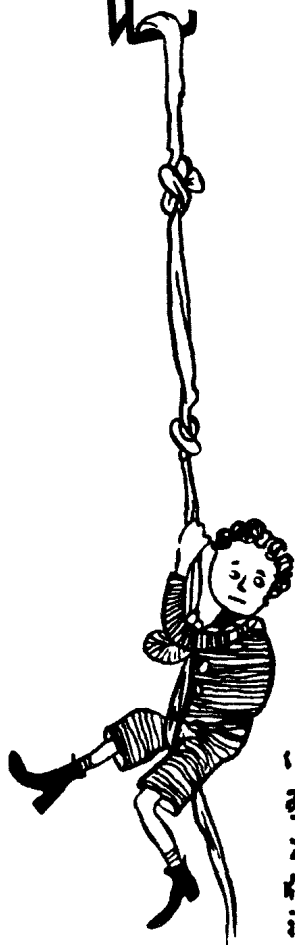
(意)

万巴

著

王千卿

译



作家出版社

Prefazione

Sono veramente lieto di presentare al pubblico cinese il libro per l'infanzia *Il Giornalino di Gian Burrasca*, l'opera più importante e più conosciuta dello scrittore italiano Luigi Bertelli, altrimenti conosciuto come Vamba.

Assieme a *Pinocchio* e *Cuore*, *Il Giornalino di Gian Burrasca* è uno dei più importanti esempi di letteratura per l'infanzia italiana. L'opera di Vamba ci fa conoscere in modo originale e divertente, ma non per questo superficiale, l'universo dei più piccoli. Un mondo in cui i bambini sono - come dice l'autore stesso - "germogli genuini della pianta umana", non ancora intaccati da ipocrisie sociali né "piegati artificiosamente coi lacci di tutte le limitazioni, di tutte le convenzioni, di tutte le ridicolaggini che regolano la nostra esistenza nella collettività".

Grazie alla traduzione di Wang Ganqing (già autore delle traduzioni di *Pinocchio* e *Cuore*), questa pubblicazione de *Il Giornalino di Gian Burrasca* permetterà al pubblico cinese di apprezzare ulteriormente un altro importante aspetto della cultura italiana quale la letteratura per l'infanzia.

Desidero pertanto ringraziare in modo particolare Wang Ganqing che ha profuso il suo impegno a rendere possibile la pubblicazione di questo libro e che, grazie alle sue traduzioni, continua ad adoperarsi come importante tramite per la diffusione della cultura italiana in Cina. Desidero infine esprimere l'auspicio che questa pubblicazione venga seguita da molte altre, contribuendo in tal modo a consolidare ulteriormente le relazioni culturali e i già ottimi rapporti tra i nostri due Paesi.

Il Direttore dell'Istituto Italiano di Cultura
Francesco Sisci



A handwritten signature in black ink, appearing to be 'F. Sisci', written in a cursive style.

8 novembre 2004

前言

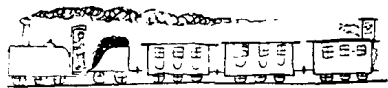
我非常高兴地向中国读者推荐《淘气包日记》这本儿童书籍，这是意大利作家路易吉·贝特利（笔名万巴）一部家喻户晓、最为重要的作品。

跟《木偶奇遇记》和《爱的教育》一样，《淘气包日记》是意大利最具代表性的名著之一。这部作品从一个独特的、逗人开心的视角让我们了解到儿童的内心世界。正如作者本人所说的那样：“儿童是人类花园里娇嫩的幼芽，他们还没有被社会的伪善所玷污，也没有被矫揉造作所扭曲。然而，儿童世界却与支持我们整个社会大家庭生存的所有那些清规戒律、市侩习气和寡廉鲜耻息息相关。”

由于王干卿先生的翻译（同时也是《木偶奇遇记》和《爱的教育》的译者），《淘气包日记》的新的译本得以在中国出版发行，使得读者大众能进一步欣赏作为儿童文学的意大利文化另一个重要方面。

我愿借此机会特别感谢王干卿先生，感谢他为这本书作出了殚精竭虑的努力。希望他能以此作为重要契机，继续鼓足干劲，促进意大利文化在中国的传播。最后，我祝愿随着该书的出版，将会有更多的意大利其它儿童读物跟中国读者见面，为进一步加强我们两国之间的文化交流和业已存在的良好关系做出贡献。

意大利驻华大使馆文化参赞
弗兰切西科·西希
2004. 11. 8 北京



译者的话

《木偶奇遇记》(1883)和《爱的教育》(1886)对于我国的读者,特别是小读者来说,并不陌生,但《淘气包日记》(1920)却鲜为人知。然而,在意大利,这本书与上述两本书一样,是家喻户晓、妇孺皆知的。这三部书交相辉映,是意大利培养社会新一代成员的真正教科书,给作者本人和意大利带来了世界性声誉。

《淘气包日记》作者的真名叫路易吉·贝特利,他在记者生涯开始时用了万巴这个笔名。凡是读过英国小说家司格特的名著《艾凡赫》的都知道,该书中有个丑角叫万巴。用这个丑角的名字作为自己的笔名,显然寓含着幽默和戏谑。

万巴1860年生于意大利文明古城佛罗伦萨,卒于1920年。万巴自幼酷爱文学,少年时代,他就在学校主编了一张名为《蜗牛》的小报,刊登讽刺小品,揭露学校当局对学生的欺凌和残害。后来,他不得不离开学校,当了铁路职员和地方政府的工作人员,并为报刊撰写文章。丰富而特殊的经历使他最终成为儿童文学作家。他一生为孩子们写了很多作品,如《蓄着白胡子的人》(1887)、《琼多里诺》(1891)、《一个鼻子的故事》(1906)、《啊,我的祖国》(1922)、《儿童故事集》



(1929)、《花园》等。

万巴最负盛名的作品是《淘气包日记》。

1906年，万巴为孩子们创办了《星期天日记报》。在从1907年2月17日到1908年5月17日的一年多时间里，该报连载了他的《淘气包日记》。这些故事强烈地拨动了读者的心弦，引起了社会的广泛关注，《淘气包日记》于1920年汇集成书后，共再版120多次，被译成39种文字，制作成各种绘本、漫画，并多次改编为动画片和影视剧，搬上舞台和银幕。此书成为《木偶奇遇记》和《爱的教育》之后，又一部深受欢迎的世界儿童读物之一。

跟《爱的教育》一样，《淘气包日记》也是一部日记体儿童小说。这两部作品大致代表了近代意大利儿童文学史上迥然不同的流派和艺术风格，体现了两位儿童文学大师不同的个性、题材把握角度和创作手法。《爱的教育》作者德·阿米琪斯的文字如行云流水，充溢着一种人情美，强烈地反映出作者试图借助教育、博爱、谅解的精神，调节社会矛盾的道德理想；《淘气包日记》的作者万巴的文笔则爽朗刚健，刻画人物的性格特征与心理状态具有粗犷深沉的特色。意大利评论界对这两部名著作了精辟的概括：《爱的教育》强调的是正面教育，《淘气包日记》强调的是反面教育，两种方法相得益彰。反面教育或许能进一步激发人们更为深刻的反思，从而汲取有益的教训，留下更多的启示。

《淘气包日记》是一个孩子成长的里程笔记，记录了九岁





顽童姜尼诺在半年多的时间里种种传奇的淘气经历。他在客厅表演魔术，几乎射瞎姐夫的眼睛；他把鞭炮藏在壁炉里，鞭炮爆炸，惊得大家落荒而逃；他对别人说了真心话，结果断送了姐夫的职业生涯和政治前途；他把鳗鱼放到钢琴上，把穿着旧衣服的稻草人放到姐姐的床下，吓得姐姐魂不附体，搅得四邻鸡犬不宁；他在同学的座位上抹万能胶，结果同学的裤子和椅子粘在一起；他把姐姐的小手绢故意拿到邻居家的屋子里，致使姐姐误认为邻居患了“盗窃癖”；为了报复大人的虐待，他在炖肉锅里放了一大把盐，在咖啡里放了一包胡椒粉……可以说，《淘气包日记》主人公姜尼诺一系列调皮捣蛋行为开启了所有人孩提时代的共同秘密。

如何教育孩子始终是国内外一个永恒的话题。《淘气包日记》为我们提供了一整套教育孩子的反面教材。作品中的无数事实证明，在教育问题上，许多过错来自大人，而不是孩子。大人往往以封建家长式的“一言堂”自居，动不动对孩子恶语相加，不分青红皂白地训斥一通，结果适得其反。父母家长是孩子人生的第一任老师，一言一行对孩子都起着不可估量的潜移默化作用。作品指出，姜尼诺的爸爸妈妈经常教育孩子不要撒谎，可自己却表里不一，言行不一，遇事采取实用主义的方法，经常满口谎言，给孩子幼小的心灵带来了消极的影响；作者强烈反对随便体罚和动手打骂孩子。常言道“棒打出孝子”，其实孝子未必是打出来的，人才更不是打出来的。孩子有自己的性格，爱好和特长，完全按家长自

己的意志像捏泥人似的去塑造孩子，不一定收到预期的效果。主人公姜尼诺最终出走，是一位悲剧人物，这说明家长与学校对他的教育是失败的。作者从反面告诉我们，家长与老师必须走出教育的误区，反思他们的所作所为，做到对下一代的教育要及时、尽心、方法得当，才能收到事半功倍的效果。

从某种意义上说，一部作品往往是特定历史条件下的一个社会缩影，是一个国家小小的百科全书。《淘气包日记》就是19世纪末到20世纪初意大利一幅多姿多彩的历史风俗画。主人公姜尼诺出生于一个中产阶级家庭。作者通过姜尼诺的叙述及其周围环境和人物的描写，淋漓尽致地暴露了当时社会的种种沉疴恶疾，激起读者对那些妍皮裹着媮骨的肮脏灵魂的鄙夷和憎恨。作者以简练的笔触表达了自己鲜明的爱憎感情。一方面，作者对穷困潦倒，失去父母的学生巴罗佐的悲惨遭遇掬以满腔同情的泪水，把他遇事冷静，善于思考，足智多谋，料事如神的性格刻画得惟妙惟肖，栩栩如生，同时也着意揭示他心地善良，急人之急，扶人之危的高尚情操，另一方面，也彻底揭露了寄宿学校校长，校长妻子及其帮凶厨师的凶焰淫威，尖锐地批判了他们对学生的精神奴役和生活虐待；作者以漫画的手法勾画出姜尼诺的姐夫——那个千方百计地争夺和瓜分叔叔遗产、一心想青云直上的马拉里律师的丑恶形象；以幽默辛辣的语言无情鞭挞了姜尼诺朋友的父亲——一个在竞选中喋喋不休地大谈为劳动人民谋利益，而实际上却想独霸所有面包的政党领导人的势利奸诈和阴谋毒辣。此外，作者还无情地揭露了西方社会极端腐朽的司法制度，痛斥了他们所标榜的“自由民主”选举只不过是骗人的鬼话而已。

《淘气包日记》饱含着幽默的讽刺，深刻的寓意，读来令人忍俊不禁，但又发人深思，是一本家长与孩子均能从中获得教益的优秀作品。

先来认识一下书中的主要人物：



姜尼诺

这本日记的主人，老是好心办坏事，
让大人们束手无策的捣蛋大王。



爸爸

姜尼诺眼中的暴君，对孩子动不动训斥和打骂，因为管教孩子失败声言自己再也不想见到姜尼诺。



妈妈

代表了溺爱与纵容，因为儿子无休止地闯祸，叹息自己是世界上最不幸的女人。



姐姐维吉妮娅和姐夫马拉里律师竭力想把姜尼诺改造成“好孩子”，自己却表里不一、言行不一。姜尼诺因为说了真心话，结果断送了姐夫的职业生涯和政治前途。

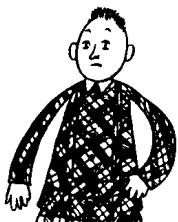


姐姐露易萨与姐夫科拉尔多医生他们用不同的标准评判一件事情的好坏，是典型的实用主义者。



贝蒂娜姑妈

独身的姑妈有些孤僻，为了逗姑妈开心，姜尼诺无意中知道并散布了姑妈的隐私。



吉吉诺

姜尼诺最好的朋友之一，一起经历了后果最严重的淘气事件。



巴罗佐

姜尼诺最崇拜的寄宿学校同学，一起为争取公正的待遇与校方斗智斗勇。



奥尔加夫人

姜尼诺最欣赏的大人，代表了修养与理解，却因为姜尼诺的恶作剧被误认为患有“盗窃癖”。



“肌肉”老师

用简单粗暴的方法吓唬学生而失去姜尼诺的尊敬。



斯塔尼斯劳和杰尔特鲁德寄宿学校校长和他的妻子，代表了伪善与贪婪。

书中还有许多可爱又可笑的人物，认识一下吧：





现在，让我们打开姜尼诺的日记
看看他记下的所有快乐、委屈、反抗与忏悔

每日心情：



真爽啊



还行



麻烦啦



太倒霉了



9月20日，星期三

圣·埃吴斯塔乔^①，士兵，为国捐躯者

1870 意大利军队进驻罗马

1897 姜尼诺出生

①意大利是个以天主教为国教的宗教国，每天的日历上都有一个圣人的名字。

9月20日 

好啦，我把今天的日历画到我的日记本上了。今天是意大利军队进驻罗马的日子^②，也是我的生日。我把自己的生日写在日历上，为的是让来我家的朋友记住给我送礼物。

②意大利军队1870年进入罗马。同年，意大利完成了国家统一。

下面是到目前为止我收到的礼物清单：

- 1，爸爸送给我一支漂亮的打靶手枪。
- 2，姐姐阿达送给我一件小方格衣服，我对衣服一点儿兴

1
100

趣都没有，我喜欢玩具。

3，一套很棒的渔具，包括钓竿、钓钩、钓线什么的。钓竿还能拆卸、能组装呢。这是姐姐维吉妮娅送的。我特别爱钓鱼，当然很喜欢这件礼物喽。

4，一个文具盒，里面装着一支精美的红蓝铅笔，其他的写字用品也应有尽有。这是姐姐露易萨送的。

5，这个日记本是妈妈送的，说实话，它是所有礼物中最好的。

哈哈！妈妈真是太好啦！有了这个日记本，我就能把看见的、听说的，还有想到的统统记下来。日记本的外壳用绿布裱裹，看起来像一部装帧美观的书。日记本的每一页都是空白的，真不知道怎样才能填满它们呢。以前，我多么想有一个日记本呀！像我的三个姐姐那样，在日记本上写下我的回忆。姐姐们每天晚上睡觉前披散着头发，半裸着身体，写下每时每刻发生的事情。

我真不明白，这些女孩子们怎么会有那么多东西可写呢？

相反，我一点也不知道该写些什么。我亲爱的日记本，我怎样才能写满你的每一页？对啦，我的画画天赋将助我一臂之力，在日记本上我可以不费吹灰之力画上我的长相，也就是画上现在我九岁时的样子。

可是，像这样漂亮的日记本还应该记下我的想法，我的思考……

我有一个想法：如果我抄一段阿达姐姐的日记呢？现在正是时候，因为她同妈妈探亲访友去了！

对，就这么办。我走进阿达的卧室，打开她的写字台抽屉，拿出她的日记本，现在我可以放心大胆地抄了。

“哎呀！要是那位姓卡皮塔尼的小老头不再来该多好啊！可晚上他又来了。他不可能不来！我不喜欢他！不喜欢！从不喜欢，从不，从不……妈妈说，他是个有钱人，要是向我



求婚，我必须嫁给他。这不是很残忍的事情吗？我好倒霉呀！为什么他们对我这样残酷无情？他有一双粗糙的、紫红色的手！他只知道跟爸爸谈论酒、油、土地、农民和牲畜，别的什么也谈不来。我从没见过他穿过时髦衣服……唉，这种鬼把戏早该收场了！他不再来该多好啊！我多么渴望心情能平静下来哟！……昨天晚上，当我送他出去时，门口只有我们两个人，他要吻我的手，可我拔腿跑掉了。他大失所望，直挺挺地站在那里……

“啊，不，不！我爱我的阿尔贝托·德·伦齐斯，可惜，阿尔贝托是个可怜又贫穷的小职员……他总是搅得我心神不定，坐立不安，我再也不能忍受了！我多么伤心绝望啊！生活真令人失望啊！我是多么不幸哟!!! ……”

我一口气抄了整整两页，足够了！

亲爱的日记本，上床睡觉前，我又打开了你，因为今天晚上发生了一件严重的事情。

像往常一样，也就是八点左右，阿道尔夫·卡皮塔尼先生又来了。他是个粗野庸俗的老家伙，相貌丑陋，大腹便便，皮肤通红，怪不得我的姐姐们经常嘲笑他呢！

当时，我正捧着日记本坐在客厅里。他忽然用一种像被猫咬了的刺耳声音问我：

“我们的姜尼诺，你在读什么好玩意儿呀？”我马上把日记本递给了他，当着大家的面，他大声念了起来。

开始，妈妈和我的姐姐们只是疯子似的傻乎乎笑个不停。但当卡皮塔尼先生念到我抄的那一段阿达日记时，顿时吼了起来，他用力去撕日记，可日记本太结实了，撕不掉！他气坏了，板着脸一个劲儿地追问我：

“你怎么会写这样的混账话？”

我立刻说，这不是什么混账话，这是我大姐阿达在她的日



记本上明明白白写着的。她可比我有判断力，知道该说些什么。

我的话音未落，卡皮塔尼先生腾地站起来，板起一副严肃的面孔，拿起帽子，一声不响地走了。

连个招呼也不打，真没教养！

真不知道大人是怎么回事，这种时候，妈妈不去埋怨卡皮塔尼先生，反而对我大发雷霆，冲着我嚷嚷个不停，甚至以威胁的口吻说要处罚我。傻乎乎的阿达哇哇哭了起来，泪水如泉涌一样。

你们都去安慰我的姐姐吧。

算了，现在最好上床睡觉去。我已在亲爱的日记本上写满了整整三页，我真是太高兴啦！

9月27日



我是天生的倒霉鬼！

我再也无法忍受下去了。大家都说，就因为我的错，原本时来运转、非常美满的一桩婚事就这样告吹了！像卡皮塔尼先生这样有着两万里拉^①收入的未来丈夫，打着灯笼都找不到。阿达将受到惩罚，一辈子像贝蒂娜姑妈那样成为老处女！真是的，让这些没完没了的唠叨话统统见鬼去吧！

^①意大利从1862年到2001年的货币单位，从2002年起开始流通欧元。

我真想知道，抄一段阿达的日记到底有什么错？！

好吧，我发誓，从今以后，不管写好写坏，我的日记统统由我自己来写，免得让姐姐们的那些混账话弄得我六神无主，坐卧不安。

昨天晚上的事儿过去以后，我总觉得今天上午还会发生什么大事。

中午的钟声早已经响过，可家里还没有任何像往常那样吃午饭的意思。我饥肠辘辘，饿得实在支撑不下去了，就蹑手蹑脚来到餐厅，从橱柜中取出三个小面包，一大串葡萄，好多好多无花果，腋下夹着渔具，向河边走去。我要在那里安安静静、痛痛快快地饱餐一顿。

吃完饭，我开始钓鱼了，其实我只想钓几条小鱼儿，可是，~~手中的钓竿突然像被什么东西猛拉了一下，~~也许我的身体过于前倾了……所以，扑通一声，我掉进了水里！掉进河里的那一刻，说起来可能谁也不相信，我想的是：

“这下可好了！我再也不是爸爸、妈妈和姐姐的绊脚石了！他们该感到高兴了！他们再也不会说我是毁坏这个家庭的祸根了！他们再也不会管我叫‘淘气包’了！要知道，这个外号太叫我生气了！”



我在水中一直往下沉，差不多要失去知觉了。当我被两只强有力的手臂救上来后，几乎什么也不知道了。我深深地